





Vol. IV. No. 2. KAMLOOPS WAWA. February, 1895.

The shortest way to learn the Shorthand is through the Chinook, and the shortest way to learn the Chinook is through the Shorthand.

On the cover of this paper you have all that is necessary for learning this System of Shorthand.

Take the Alphabet at the top of next page, and go on to decipher every word that comes along. You will hardly have deciphered all the matter on this cover, when you will be surprised to find yourself familiar with all the secrets of this shorthand.

This paper is now produced by Photo Engraving, a process which allows space for nearly five times as much reading as before. One page of this contains as much as five pages of the former numbers. By comparing the space occupied by English text in full type and the same in Phonography, as in next page it will be seen that one page in shorthand is equal to 3 or 10 pages ordinary type.

This paper issued monthly, at \$ 1.00 per annum. Post Stamps accepted. English, Canadian or U.S..

To our Readers.

Handwritten text in shorthand characters, including phrases like '20 in op bb', '100 in. 2 in op', and '64 in 1 2 3 6 6'.

Address: Editor of. Kamloops Wawa. Kamloops B.C.

Apprenez la Sténographie à l'aide du Chinook et le Chinook à l'aide de la Sténographie.

Il n'y a pas de chemin plus court pour apprendre la Sténographie que par le Chinook, et il n'y a pas de chemin plus court pour apprendre le Chinook que par la Sténographie.

La Sténographie Déployée est une Sténographie universelle, s'adoptant aussi facilement à toutes les langues, mortes ou vivantes, barbares ou civilisées.

Le Chinook est aussi un langage universel, cent fois plus facile que le *Wapûk*; il s'apprend mille fois plus vite. Des milliers de personnes de toutes nations s'en sont servies et s'en servent tous les jours.

L'Abonnement à ce petit papier est de un Dollar, ou Cinq Francs par an. Numéro Specimen, Dix cents Cinquante Centimes

Envoyez des Timbres Posté Français, Anglais, Canadiens ou Américains. Adressez à L'Editeur des Kamloops Wawa Kamloops B.C. (C.A. 111)

THE DUPLOYAN PHONOGRAPHY

Duployan Phonetic Alphabet.

I. Simple, for Chinook.

ā ō oo ou wa é ü  
 h p l k l sh s n m

II Complete, for English.

ā ō oo ou wa ā ai e ü ū an in on un  
 hōbt d f v k g l r sh ch s ts n ng m th etc

III. Numerals.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0.

Rules. I. Write sounds only.

II. Avoid Angles.

III. Write Landr upwards.

Remark. The whole shorthand is there: you need only work it out.

*[Handwritten shorthand examples and notes, including dates like 1867, 1870, and 1871.]*

This system of Shorthand was first published in France by the Duploye Brothers, in 1867. — It was first taught to the Indians of British Columbia, at Coldwater, in the fall of 1890.

A novel idea, some will say, to teach the Indians to read shorthand! Would it not be better to teach them common writing? — Somebody remarked in 1871: They are not able to learn the old hand writing, how can they learn shorthand? — Because this shorthand is one hundred, nay one thousand times simpler than the old writing. Any one can learn it in a few hours, and become expert in it in a few days.

Thousands of Indians all over this country are now able to read and write this shorthand. Most of them learned it in two or three days. They are thankful to God for the blessing of being able to read the shorthand. — "We receive now, they say, more instruction in one week than we could learn before in several months, when we had no other way of learning than by end<sup>less</sup> repetitions...

Many of them can now begin to learn the English Language, for the writing of which this shorthand is as well adapted.

Why not adopt this system of shorthand for use in the English schools, as it is used extensively, to great advantage, throughout France and Lower Canada.

Children can learn to read this Phonography in two weeks, with a fifteen minute lesson every day. — Then, instead of dictation, exercises may be written in shorthand, on the blackboard or otherwise, to be transcribed into ordinary writing. Used in that way, this Phonography would become a powerful means of teaching orthography. Besides that, pupils trained in that way, would come out of School perfect Stenographers.

J. M. R.

December 25th, 1894.

In order to appear in time, this paper has to be prepared and autographed 30 to 40 days ahead.

Ashcroft is a small town along the Canadian Pacific Railway, 200 miles east of Vancouver. It is the starting-point of the Cariboo district, where considerable mining is done, and it is exciting increased interest this season.

Bonaparte is a small river, which runs southward into the Thourson near Ashcroft. Ten miles up that stream is situated the village of the Bonaparte Indians, who had all come together, numbering 120, including children, for the missionary visit, 22-29 November.

Clinton is 22 miles still further north, a settlement of 200 white people, along the Cariboo wagon-road. One half mile west of the town is the Clinton or Pelttekt Indian village, of about 30 souls. Some 30 more came up from High Bar, on the Fraser, 25 miles west, and spent five or six days with the missionary. This little band, the last to come to the knowledge of the Chinook writing, has taken great interest in it, and made much progress, evidence of which is given by the fact that 30 of them are now subscribers to the "Kamloops Wawa."

DOUGLAS LAKE is situated 50 miles south-east of Kamloops, at 3,200 feet above sea level. 150 Indians live in the neighborhood, and most of them assembled for the eighth of December, on which feast the B. Sacrament was exposed all day, and adorators succeeded each other for the purpose of obtaining the blessings of Heaven on the missions, and an increase of missionaries.

The views of this paper show: one the Chapel at Douglas Lake; the other, the group of the Indians in front of the Chief's house.

Monsignor TERMOZ, canon honorary of Grenoble, whose picture appears in another column, passed through Kamloops last November, on his way back from an extensive tour through Arabia, Ceylon, China and Japan. His Reverence celebrated high mass on November 1st, and gave Holy Communion to 150 Indians. He

examined their progress in the Chinook writing, and he was very much pleased with what he saw and heard at Kamloops.

Another figure is that of Rev. L. N. ST. ONGE, of Troy, N. Y., who was formerly missionary among the Indians of Oregon. Some 25 years ago he edited a Vocabulary of the Chinook Jargon, now exceedingly rare. He was one of the first to take interest in the Chinook Shorthand, which he was pleased to understand after two or three hours' study. It was in the Spring of 1892. He soon entered into a lively correspondence with the Indians of British Columbia.

See our Chinook and English Catechism, pages 12 and 13. Who does not see with conclusive proof how quickly the natives learn to speak, read and write English by studying the lessons in these pages, which afford exercises for the study of Phonography for English exclusively, without regard to Chinook.

Several of our subscribers for Chinook reading complain that too many pages of the last numbers were filled with English and foreign matter. We hope they will be satisfied with this issue, in which appears a greater amount of Chinook reading.

Just as this number was ready for publication, a very curious little paper came to Kamloops, all written in Chinook, and profusely illustrated, bearing the title "Sugar Cane Tintin."

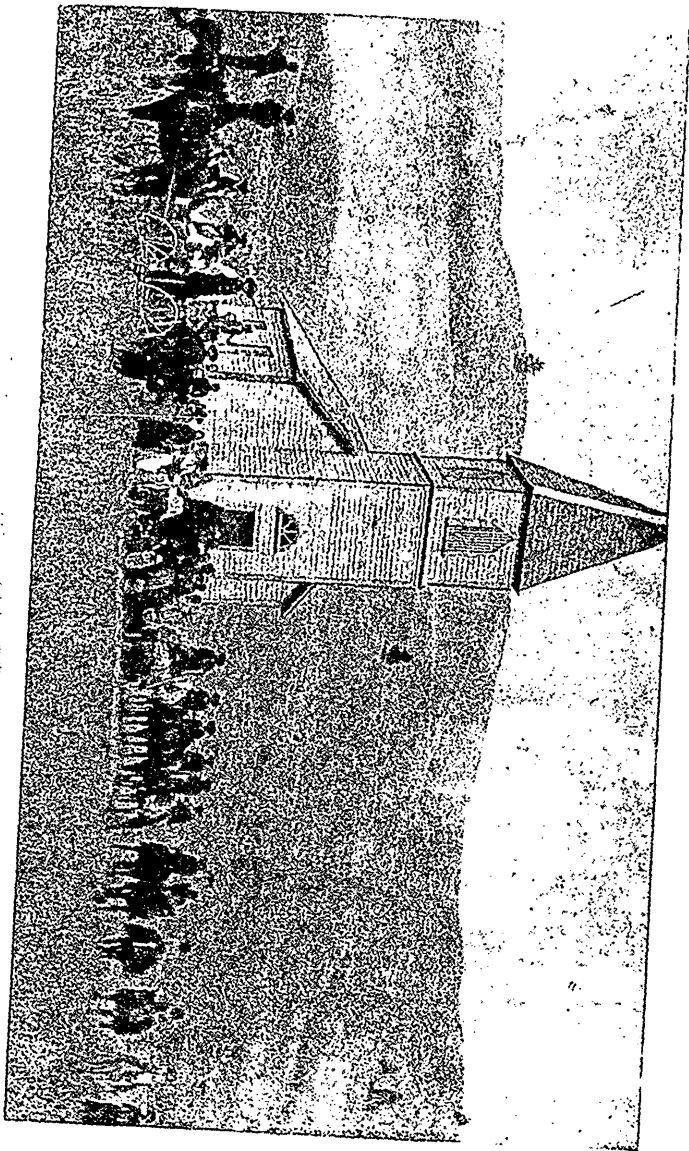
It will be reproduced as completely as possible in the next issue of this paper.

Many thanks to Miss Mabelle Justice and to the Editor of the "Chicago Herald" for two articles of information concerning the "Kamloops Wawa."

The articles appeared in the "Chicago Sunday Herald," of the 25th November and 2nd December, 1894.

No. 121 of "Kamloops Wawa" gives the Elements of Shorthand as used for English; No. 122 the Chinook Method and Vocabulary.











104. ဟု ဆိုသောအခါ၊ ခုနစ်နှစ်အတွင်း အာရှတိုက်  
တစ်ခုလုံးကို ချုပ်ချယ်စဉ်းစားခဲ့သည်။

104. ဟု ဆိုသောအခါ၊ ခုနစ်နှစ်အတွင်း အာရှတိုက်  
တစ်ခုလုံးကို ချုပ်ချယ်စဉ်းစားခဲ့သည်။

105. ဟု ဆိုသောအခါ၊ ခုနစ်နှစ်အတွင်း အာရှတိုက်  
တစ်ခုလုံးကို ချုပ်ချယ်စဉ်းစားခဲ့သည်။

106. ဟု ဆိုသောအခါ၊ ခုနစ်နှစ်အတွင်း အာရှတိုက်  
တစ်ခုလုံးကို ချုပ်ချယ်စဉ်းစားခဲ့သည်။

107. ဟု ဆိုသောအခါ၊ ခုနစ်နှစ်အတွင်း အာရှတိုက်  
တစ်ခုလုံးကို ချုပ်ချယ်စဉ်းစားခဲ့သည်။

108. ဟု ဆိုသောအခါ၊ ခုနစ်နှစ်အတွင်း အာရှတိုက်  
တစ်ခုလုံးကို ချုပ်ချယ်စဉ်းစားခဲ့သည်။

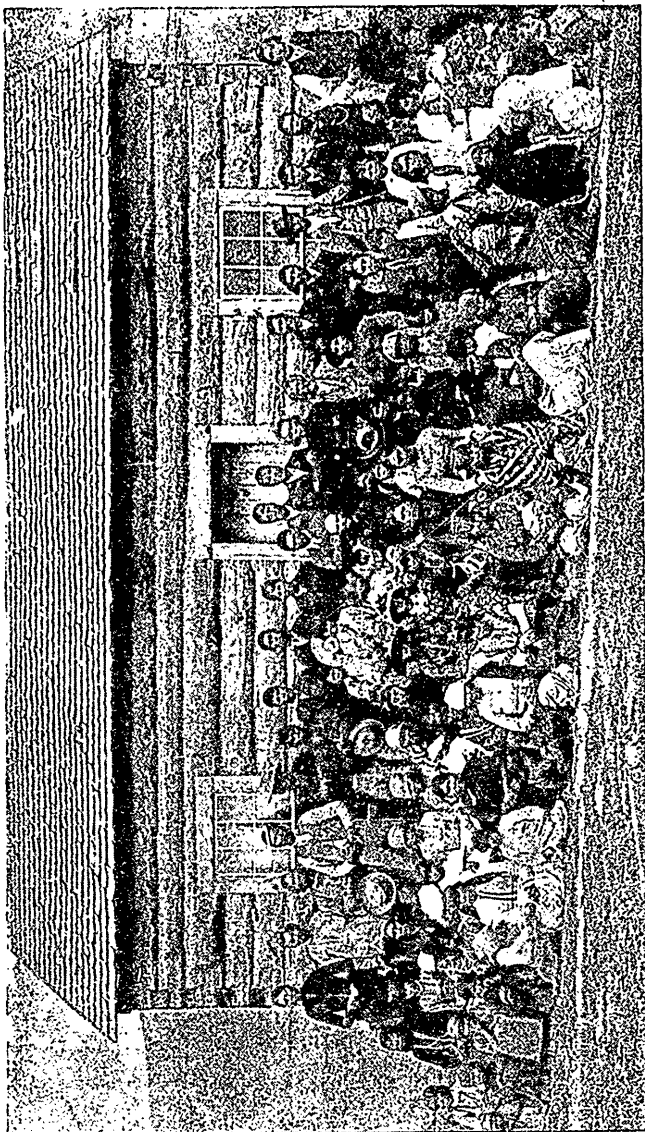
109. ဟု ဆိုသောအခါ၊ ခုနစ်နှစ်အတွင်း အာရှတိုက်  
တစ်ခုလုံးကို ချုပ်ချယ်စဉ်းစားခဲ့သည်။

110. ဟု ဆိုသောအခါ၊ ခုနစ်နှစ်အတွင်း အာရှတိုက်  
တစ်ခုလုံးကို ချုပ်ချယ်စဉ်းစားခဲ့သည်။

111. ဟု ဆိုသောအခါ၊ ခုနစ်နှစ်အတွင်း အာရှတိုက်  
တစ်ခုလုံးကို ချုပ်ချယ်စဉ်းစားခဲ့သည်။

112. ဟု ဆိုသောအခါ၊ ခုနစ်နှစ်အတွင်း အာရှတိုက်  
တစ်ခုလုံးကို ချုပ်ချယ်စဉ်းစားခဲ့သည်။









22. *Whence did the Son of God take his body?*

The Son of God took his body from the Womb of the Virgin Mary, by the operation of the Holy Ghost.

23. *Did the Son of God, become man, cease to be God?*

No: the Son of God is now God and man.

24. *Why did the Son of God become man?*

The Son of God became man to save us from evil and to give us life everlasting.

25. *What is the name of the Son of God made man?*

Jesus Christ is the name of the Son of God made man.

26. *Who is Jesus Christ?*

Jesus Christ is the Son of God made man.

27. *How did Jesus Christ redeem us?*

Jesus Christ redeemed us by dying on the Cross.

28. *Did Jesus Christ rise again from the dead?*

Yes: the third day Jesus Christ came to life again.

29. *Did Jesus Christ remain long here on earth after his Resurrection?*

No: He remained here on earth only forty days, and then went into Heaven.

30. *Will Jesus Christ come on earth again?*

Yes: Jesus Christ will come on earth again, on the last day, to judge the living and the dead.

31. *What will Our Lord J. C. then do?*

He will take the good to Heaven; He will cast the wicked into everlasting fire.

32. *Who will teach men the doctrine of J. C. and show to them the way to Heaven?*

Those whom Jesus Christ elected to establish and maintain His Church.

33. *What is the Church?*

The Church is the society of all who believe and obey those whom Jesus Christ has elected to teach His doctrine, and show to men the way to Heaven.

34. *Who are those whom Jesus Christ has elected to preside over His Church?*

They are the Pope, the Bishops and the Priests.

35. *Did Jesus Christ establish several Churches?*

No: Jesus Christ established only one Church, out of which there is no Salvation.

36. *Which is the true Church of Christ?*

The Catholic, Apostolic and Roman Church.

37. *Who is the head of the Church of Christ?*

Jesus Christ is the head that we do not see, and the Pope is the head that we see.

38. *Is the Church always right in what she teaches us?*

Yes: the Church is always right in what she teaches us, because the Holy Ghost directs her, that she may not err.



...  
 Misereatur...  
 Indulgentium...

Misereatur...  
 Indulgentium...

The ten Commandments.

1. ...
2. ...
3. ...
4. ...
5. ...
6. ...
7. ...
8. ...
9. ...
10. ...

The Precepts of the Church.

1. ...
2. ...
3. ...
4. ...
5. ...
6. ...

Seven Capital Sins.

Night offering...  
 ...  
 ...

For the living and the dead.

...  
 ...  
 ...

The Angelus.  
 Sub tuum...

Prayers for Communion.  
 Before Communion.

Hymn.	...
...	...
...	...
...	...
...	...

Adoration...  
 ...  
 ...

Humility...  
 ...  
 ...



## I. Purely Chinook Words.

Aiak, 00, Fast.	Pel, V, Red.	Kimta, 6, Behind	Sele, 00, Sou.
Aias, 00, Big.	Pelpel, 11, Blood.	Kiskis, 6, to drive.	Senmaxt, 00, Seven
Aioo, 00, Plenty.	Pelten, 13, Insane	Kiulan, 6, Horse.	Stiwil, 00, Pray.
Alta, 00, Now.	Taye, 00, Chief.	Klahane, 10, outside	Stalo, 00, River.
Alke, 00, By & by.	Taham, 00, Six.	Klahoyam, 10, Poor.	Stookum, 00, Strong
Ankate, 00, Long ago	Tatilan, 00, Ten.	Klatwa, 10, Go.	Snaz, 00, Rain
Oihat, 00, Road.	Tamanwaz, 00, *	Klaksta, 10, Who.	Matika, 00, Thou.
Oihoi, 00, Trade.	Tanaz, 00, Little.	Klaska, 10, They	Makmak, 00, Eat.
Olali, 00, Berries.	Tolo, 00, Win.	Kliskes, 10, initials.	Mamsok, 00, Work.
Olo, 00, Hungry.	Tomtom, 00, Heart	Kloothrain, 10, Sibman	Makook, 00, Buy
Ooputs, 00, The back	Tepso, 00, Herb.	Kloonas, 10, Possibly	Mowich, 00, Deer.
Ookuk, 00, This.	TeKop, 00, White.	Knim, 00, Canoe.	Mash, 00, Throw.
Ow, 00, Brother.	Teke, 00, To like.	Kho, 00, Reach.	Masachii, 00, Pad
Wawa, 00, Speak.	Tiktik, 00, telegraph	Khow, 00, Tied.	Moxt, 00, Tip.
Wah, 00, Pour.	Tel, 00, Tired.	Khell, 00, Hard.	Moosum, 00, Sleep.
Weht, 00, Again.	Telikom, 00, Men.	Lolo, 00, Carry.	Moosmoos, 00, Dry.
Wek, 00, Not.	Tintin, 00, Bell.	Laket, 00, Four.	Miltait, 00, Remain
Yawa, 00, There.	Flap, 00, Catch.	Lele, 00, Along time	Mitooit, 00, Stand
Yakka, 00, He.	Dret, 00, Indeed.	Chako, 00, Come.	Memloos, 00, Dead.
Yakwa, 00, Here.	Tloos, 00, Good.	Chok, 00, Water.	Msaika, 00, Yi.
Ehe, 00, Laugh.	Tloon, 00, Three.	Che, 00, New.	Maika, 00, I, me
Ehpool, 00, shut.	Tlil, 00, Black.	Chikmin, 00, Metal.	Nawitka, 00, Yes
Iht, 00, One.	Tsee, 00, Sweet.	Sahale, 00, Above.	Nanich, 00, See.
Ipsoot, 10, Tohide.	Tsem, 00, Writing	Saia, 00, Far.	Nsaika, 00, We.
Itlooil, 00, Flesh.	Tsiktsik, 00, Wagon.	Saplel, 00, Bread	Kapho, 00, Brother
IKta? 00, What?	Tsiltsil, 00, Stars.	Sakalook, 00, Pants	Tanke son, 00, Yester
Iktas, 00, Goods.	Kah? 00, Where?	Salix, 00, Angry	Ulkat, 00, Long
Ilaiten, 00, Slave.	Kapshwata, 00, Steal.	Siahus, 00, Eyes	Tlemenooit, 00, .
Elo, 00, Not.	Kata? 00, How?	Siesem, 00, Tell.	To tell a lie.
Elehe, 00, Earth.	Kakwa, 00, Thus.	Sitkom, 00, Half.	Tamanwaz, Juggler.
Ilep, 00, First.	Kakshet, 00, Broken	II. Words borrowed from English:	
Issik, 00, Paddle.	Kalakaala, 00, Birds.	00, Island.	00, Rope,
Eskom, 00, Take.	Kaltash, 00, Useless	00, Ice.	00, Lake,
Enatai, 00, Across.	Kanawe, 00, All.	00, Old.	00, Lazy
Vile, 00, Glad.	Hanamoxt, 00, together	00, Wild.	00, Sail
Haha, 00, Awful.	Hansih? 00, how many	00, Wine	00, Sell
Halak, 00, Open.	Hamooks, 00, Dog.	00, Wash	00, Sky
Hum, 00, Smell.	Kopa, 00, at, in.	00, Watch	00, Stick
Heloima, 00, Other.	Kopet, 00, Done.	00, Warm	00, day
Paia, 00, Fire.	Kolan, 00, Ear.	00, Wind	00, snow.
Pasisi, 00, Blankets.	Komtax, 00, Know.	00, House	00, Man.
Pall, 00, Full.	Kwaten, 00, Belly.	00, Help.	00, Eight.
Pallach, 00, Give.	Kwash, 00, Afraid	bb, Papa.	00, Hammer
Poo, 00, Shot.	Kwanesem, 00, Always	bol, Papooie	00, Whipl
Poolakle, 00, Night.	Kwenam, 00, Five.	00, Bone	00, Wheat.
Poolale, 00, Powder.	Kipooit, 00, to sew	00, tomorrow	00, Pipe
Poos, 00, If.	Kikoole, 00, Below.	00, Cold.	00, Basket
Pi, 00, And.	Kilapai, 00, Upset.	00, Quarter	00, Boat.
		00, Kiss.	00, Boot.
			00, Bed.
			00, Pin.
			00, Play
			00, Dollar.
			00, Tea
			00, Dry
			00, Fight
			00, Fish.
			00, Fly
			00, Flowers
			00, Coat
			00, Get up.
			00, Kettle
			00, Grease
			00, Light.
			00, Life.
			00, Law.
			00, Leaves

1, Work day.—S, Sunday.—O, Fast day.—Q, Fast day where flesh meat is allowed.—F, Feast of obligation.—X, Christmas.

JA.	1.	F I I I I	JY.	7.	S I I I I I I
	6.	F I I I I I I		14.	S I I I I I I
	13.	S I I I I I I		21.	S I I I I I I
	20.	S I I I I I I		28.	S I I I I I I
	27.	S I I I I I I	AU.	4.	S I I I I I I
FE.	3.	S I I I I I I		11.	S I I I I I O
	10.	S I I I I I I		18.	S I I I I I I
	17.	S I I I I I I		25.	S I I I I I I
	24.	S I I O Q O Q	SE.	1.	S I I I I I I
MA.	3.	S Q Q O Q O O		8.	S I I I I I I
	10.	S Q Q O Q O Q		15.	S I I O I O O
	17.	S Q Q O Q O Q		22.	S I I I I I I
	24.	S Q Q O Q O Q		29.	S I I I I I
	31.	S Q Q O Q O Q	OC.	6.	S I I I I I I
AP.	7.	S Q Q O O O O		13.	S I I I I I I
	14.	S I I I I I I		20.	S I I I I I I
	21.	S I I I I I I		27.	S I I I O F I
	28.	S I I I I I I	NO.	3.	S I I I I I I
MY.	5.	S I I I I I I		10.	S I I I I I I
	12.	S I I I I I I		17.	S I I I I I I
	19.	S I I I F I I		24.	S I I I I I I
	26.	S I I I I I O	DE.	1.	S I I O I O I
JU.	2.	S I I O I O O		8.	F I I O I O I
	9.	S I I I I I I		15.	S I I O I O O
	16.	S I I I I I I		22.	S I O X I I I
	23.	S I I I I I O		29.	S I I
	30.	S I I I I I I			





## OTHER PUBLICATIONS:

**Bishop Durieu's Chinook Bible History.** With English interleaved. 1 vol. bound, post paid. . . . . \$1.25

**Kamloops Wawa, 1892, 1893, or 1894.** With Indian Prayers. Three volumes, bound: now rare. . . . . each, \$2.50

### **COSMOPOLITAN HOTEL.**

The oldest established house in  
KAMLOOPS, B.C.

*J. H. RUSSEL, Prop.*

### **JAMES VAIR,**

KAMLOOPS, B.C.  
Dealer and manufacturer in  
*Stoves. Tinware. Plumbing. Hardware. Paints. Oil and Glass.*

GO TO

### **M. P. GORDON,**

KAMLOOPS, B.C.  
*For FURNITURE, CARPETS,  
WINDOW-SHADES, Etc.*

### **M. GAGLIETTO,**

### **General Merchant,**

KAMLOOPS, B.C.

## BEAUTIFUL SELECTION OF

## RICH OIL CRAYONS AND FINE OLEOGRAPHS.

Our Lady of Mt. Carmel . . . . .	21 x 31 . . . . .	\$2 00
Holy Family . . . . .	21 x 30 . . . . .	2 00
The Virgin . . . . .	26 x 32 . . . . .	2 50
St. Teresa . . . . .	22 x 25 . . . . .	1 50
Last Supper . . . . .	27 x 36 . . . . .	3 00
St. Antoine Padua . . . . .	29 x 36 . . . . .	3 00
Our Lady of Dolours . . . . .	27 x 36 . . . . .	3 00
St. Ann . . . . .	27 x 36 . . . . .	3 00
St. Joseph de Murille . . . . .	26 x 34 . . . . .	3 00
Sacred Heart of Mary . . . . .	26 x 36 . . . . .	3 00
"    "    Jesus . . . . .	26 x 36 . . . . .	3 00
Angel Guardian . . . . .	26 x 37 . . . . .	3 00
Our Lady of Lourdes . . . . .	27 x 37 . . . . .	3 00
Crucifixion . . . . .	27 x 37 . . . . .	3 00
Madonna Trevison . . . . .	21 x 32 . . . . .	2 00
Eccc Home . . . . .	21 x 32 . . . . .	2 00
Our Lady of the Chair . . . . .	27 x 37 . . . . .	3 00
Death of St. Joseph . . . . .	27 x 36 . . . . .	3 00

A large and varied assortment of other subjects of different sizes.  
Stations of the Cross in all sizes and styles.

Church Statues in plaster or cement, plain, or artistically decorated.

## **D. & J. SADLIER & CO.**

*Catholic Publishers, Booksellers and Stationers, Church Ornaments,  
Vestments, Statuary and Religious Articles,*

**MONTREAL & TORONTO.**

*H. L. 27 Res*